

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Martwa mucha* zasmradza mieszanę olejku aptekarza – bardziej niż mądrość i chwała może zaważyć odrobina głupoty.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Martwa mucha może zepsuć olejki aptekarza, odrobina głupoty może zaważyć więcej niż mądrość i chwała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdechłe muchy zasmradzają i psują olejek aptekarza. Tak samo odrobina głupstwa psuje <i>człowieka</i> poważanego z powodu jego mądrości i sławy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako muchy zdechłe zasmradzają i psują olejek aptekarski: tak człowieka z mądrości i z sławy zaczynają trochę głupstwa oszpeca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Muchy zdychające psują wonną wdzięczność drogiego olejku. Droższa jest mądrość i sława, małe i na czas szaleństwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Martwa mucha zepsuje naczynie wonnego olejku. Bardziej niż mądrość, niż sława zaważy trochę głupoty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Martwa mucha może zepsuć olejek aptekarza. Cenniejszą niż mądrość i chwała jest odrobina głupoty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Martwe muchy mogą zepsuć wonny olejek, odrobina głupoty może przeważać nad mądrością i powagą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdechła mucha zupełnie zepsuje wyborne perfumy. Odrobina głupoty może przeważać nad mądrością i chwałą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdechła mucha zakaża i psuje wonną oliwę, ziarnko głupoty więcej waży niż mądrość i sława.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мухи, що здихають, засмородять посудину пахучої олії. Мало мудрості шляхетіше від великої слави безумності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jadowite muchy czynią cuchnącym i kwaśnym olejek tego, co przyrządza pachnidła; tak też więcej niż mądrość i sława waży odrobina głupoty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Martwe muchy sprawiają, że olejek wytwórcy maści cuchnie, burzy się. To samo odrobina głupoty czyni z kimś, kto jest cenny ze względu na mądrość i chwałę.

¹⁾ Martwa mucha, למ מֵתָ זְבוּבִי, łączy się z לֵב יִבְאִישׁ. Jest to למ dystrybutywna: jedna martwa mucha.

²⁾ Lub: Cięższą od mądrości, od chwały, bywa odrobina głupoty.